



ADENDA AO PROTOCOLO DE COLABORAÇÃO ESTABELECIDO ENTRE A FUNDAÇÃO CARTIF E O INSTITUTO POLITÉCNICO DE BRAGANÇA

Entre

A **Fundação CARTIF**, sediada no Parque Tecnológico de Boecillo, 205, 47151, Valladolid, Espanha, CIF G47565478, doravante denominada CARTIF, representada pelo Director de Gestão, Julio L. González Laá.

e o

Instituto Politécnico de Bragança, Instituto público, com sede em Campus de Santa Apolónia, Bragança, contribuinte nº 600 013 758, representada pelo seu Presidente, Professor Doutor João Alberto Sobrinho Teixeira.

Considerando que:

- 
- Ambas as instituições celebraram entre si um protocolo de cooperação que visa a realização em comum de actividades de formação, intercâmbio de alunos, assessoria e investigação, ou de qualquer outro tipo, desde que contribuam para a consecução dos objectivos de ambas as instituições;
 - Que o Instituto Politécnico de Bragança está envolvido na criação do Parque de Ciência e Tecnologia de Trás-os-Montes e Alto Douro, doravante designado por PCT-TMAD.

É celebrado, livremente e de boa fé, a presente adenda ao protocolo de cooperação, que se rege pelas seguintes cláusulas:

Cláusula 1^a (Objecto)

A presente adenda ao protocolo tem por objecto promover e regular formas de cooperação entre as duas Instituições, no âmbito do desenvolvimento dos Parques de Ciência e Tecnologia.

Cláusula 2^a (Áreas de cooperação)

A adenda ao protocolo abrange as seguintes áreas de cooperação:

1. Troca de experiências no âmbito da organização e desenvolvimento dos Parques de **Ciência e Tecnologia**.
2. Disponibilização de informação às empresas de ambas as regiões sobre as

- 
- competências e capacidades existentes nos dois parques.
3. Desenvolvimento conjunto de projectos de investigação aplicada.
 4. Intercâmbio de investigadores e outro pessoal técnico.
 5. Colaboração na realização de colóquios, seminários e outras organizações científicas e tecnológicas.

Cláusula 3ª **(Execução)**

As acções de cooperação a realizar no âmbito da presente adenda ao protocolo serão objecto de um planeamento de actividades, especificando, nomeadamente, as metas a atingir, calendarização e meios a empenhar.

Cláusula 4ª **(Responsabilidades)**

- 
1. O IPB compromete-se a:
 - a. A cooperar com o CARTIF em qualquer uma das áreas referidas na cláusula 2ª, ou outras que se venham a julgar adequadas.
 - b. A promover, no âmbito do PCT-TMAD, a disponibilização de instalações e outros recursos que permitam a instalação de valências do CARTIF, desde que tal seja do interesse de ambas as partes e que estas contribuam para a consecução dos objectivos do PCT-TMAD.
 2. O CARTIF compromete-se a:
 - a. Apoiar a instalação do Parque de Ciência e Tecnologia de Trás-os-Montes, através do aconselhamento e troca de experiências;
 - b. A instalar, caso se venha a considerar útil e financeiramente viável, uma delegação sua no PCT-TMAD, incluindo investigadores e outros recursos humanos;
 - c. A cooperar com o PCT-TMAD em qualquer uma das áreas referidas na cláusula 2ª, ou outras que se venham a julgar adequadas.

Cláusula 5ª **(Da confidencialidade)**

1. As PARTES obrigam-se a manter sob rigorosa e estrita confidencialidade todas as informações de que tenham ou venham a ter conhecimento em virtude da execução do presente convénio, ou em conexão com o mesmo, incluindo todas as recebidas antes e após a sua celebração.
2. Para o efeito do disposto no número que antecede, será considerada informação confidencial toda e qualquer informação relativa às PARTES, obtida por escrito, verbalmente ou por outros meios, independentemente da sua proveniência, e quer seja, ou não, classificada como informação confidencial pela parte a quem respeita.

Cláusula 6ª
(Vigência)

1. A presente adenda ao protocolo tem a duração de três anos, sendo automaticamente renovada, por iguais períodos, salvo denúncia por qualquer das partes com a antecedência mínima de três meses e sem prejuízo da conclusão de quaisquer actividades em curso.
2. O acordo poderá ser modificado, no todo ou em parte, ou revogado, sempre por comum acordo entre as partes.

O presente acordo foi feito em dois exemplares, que vão ser assinados pelos representantes das partes, destinando-se um exemplar a cada uma delas.

Pelo Instituto Politécnico de Bragança,



Prof. João Alberto Sobrinho Teixeira

Pela Fundação CARTIF,



D. Julio L. González Laá

Bragança, 25 de Maio de 2010

ADENDA AL CONVENIO MARCO DE COLABORACIÓN ENTRE EL INSTITUTO POLITÉCNICO DE BRAGANÇA Y LA FUNDACIÓN CARTIF

REUNIDOS

De una parte, el **Instituto Politécnico de Bragança**, en adelante IPB, Instituto público, con domicilio en el Campus de Santa Apolónia, Bragança, CIF N ° 600 013 758, representado por su Presidente, el profesor João Alberto Sobrinho Teixeira.

Y de otra parte la **Fundación CARTIF**, en adelante CARTIF, con domicilio social en Parque Tecnológico de Boecillo, 205, 47151, Valladolid, Espanha, CIF G4756547, representada por Julio L. González Laá en calidad de Director de Gestión.

Considerando lo siguiente:

- Las dos instituciones han firmado un convenio de cooperación visando el intercambio de estudiantes y la realización conjunta de actividades de formación, de asesoramiento e de investigación, o de cualquier otro tipo que contribuya para la consecución de los objetivos de ambas instituciones;
- Que el IPB está activamente involucrado en la puesta en marcha del Parque de Ciencia y Tecnología de Tras-os-Montes (PCT-TMAD), con un polo en Bragança orientado a los temas de la eficiencia energética, energías renovables y medio ambiente y otro en Vila Real en torno a la vid y el sector agroalimentario;

Ambas partes, reconociéndose mutuamente capacidad jurídica suficiente, suscriben en nombre y representación de las respectivas entidades, la presente adenda al convenio de colaboración que atenderá a las siguientes clausulas:

Cláusula 1ª (Objeto)

El presente convenio tiene como objetivo promover y regular las formas de cooperación entre las dos instituciones en el ámbito del desarrollo de los Parques Científicos y Tecnológicos.

Cláusula 2ª (Las áreas de cooperación)

El convenio cubre las siguientes áreas de cooperación:

1. Intercambio de experiencias en el ámbito de la organización y desarrollo de **Parques Científicos y Tecnológicos**.
2. Suministro de información a las empresas de ambas regiones en las competencias y capacidades existentes en los dos parques.
3. Desarrollo conjunto de proyectos de investigación aplicada.
4. Intercambio de investigadores y otros profesionales técnicos.
5. Colaboración en la realización de seminarios, simposios y otras organizaciones científicas y tecnológicas.

Cláusula 3ª
(Ejecución)



Las actividades de cooperación desarrolladas en el ámbito de la presente adenda al convenio marco serán reguladas y planeadas individualmente, especificando en cada caso el objetivo, las actividades del proyecto, calendario y los medios a cometer.

Cláusula 4ª
(Responsabilidades)

1. El IPB se compromete a:
 - a. Cooperar con CARTIF en cualquiera de las áreas mencionadas en la cláusula 2, o en cualquier otra que se pueda considerar apropiada.
 - b. Auxiliar la instalación de valencias de CARTIF en el futuro PCT-TMAD, desde que sea del interés de ambas partes.
2. El CARTIF se compromete a:
 - a. Auxiliar la instalación del Parque de Ciencia y Tecnología de Trás-os-Montes, mediante el asesoramiento y el intercambio de experiencias;
 - b. Instalar, cuando se considere apropiado y económicamente viable, una delegación suya en el PCT-TMAD dotada de investigadores y demás personal;
 - c. Cooperar con el PCT-TMAD en cualquiera en las áreas mencionadas en la cláusula 2, o en cualquier otra que se pueda considerar apropiada.



Cláusula 5ª
(De la confidencialidad)

1. Las PARTES se comprometen a mantener estrictamente confidencial toda la información que resulte de la aplicación del presente acuerdo, o relacionada con el, incluyendo toda la que reciban antes y después de su conclusión.
2. Para el fin de las disposiciones del párrafo anterior se considerará confidencial toda información relativa a las partes, obtenida por escrito, oralmente o por otros medios, sin importar su fuente, sea o no clasificada como confidencial por la parte a quien respeta.

Cláusula 6ª
(Duración)

1. Esta adenda al convenio marco tiene una duración de tres años y se renovará automáticamente por períodos de igual duración, salvo denuncia por cualquiera de las partes con al menos tres meses de antelación y con sujeción a la finalización de las actividades en curso.

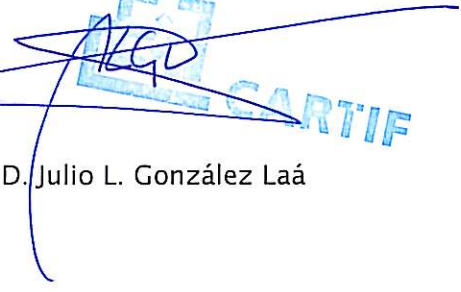
2. El acuerdo puede ser modificado en su totalidad o en parte, o derogado, siempre de mutuo acuerdo entre las partes.

En prueba de conformidad con cuanto antecede, ambas partes firman el presente convenio, redactado en portugués y español, por duplicado en el lugar y fecha indicados.

Pelo Instituto Politécnico de Bragança,

Pela Fundación CARTIF,


Prof. João Alberto Sobrinho Teixeira


D. Julio L. González Laá

Bragança, 25 de Maio de 2010